

Litera

Правильная ссылка на статью:

Орлова Т.Г. — Структурно-семантические особенности и национальная специфика английских и русских пословиц со значением «предусмотрительность», «осторожность» // Litera. – 2023. – № 6. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.6.40999 EDN: ORCTLS URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=40999

Структурно-семантические особенности и национальная специфика английских и русских пословиц со значением «предусмотрительность», «осторожность»

Орлова Татьяна Геннадьевна

ORCID: 0000-0002-2777-3930

кандидат филологических наук

доцент, кафедра иностранных языков, Факультет гуманитарных и социальных наук, Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы

117198, Россия, Москва область, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ rudn1964fev@yandex.ru

[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2023.6.40999

EDN:

ORCTLS

Дата направления статьи в редакцию:

14-06-2023

Аннотация: Предметом данного исследования являются структурно-семантические особенности пословиц английского и русского языков со значениями «предусмотрительность», «осторожность». Пословицы со значениями «предусмотрительность», «осторожность» недостаточно изучены с точки зрения выявления их значения и описания их структурно-семантических характеристик. Научная новизна заключается в том, что впервые в сопоставительном аспекте были рассмотрены общие и уникальные значения английских и русских пословиц данной тематики, произведён анализ синтаксических структур и семантический анализ лексических компонентов пословиц, а также анализ образно-выразительных средств, отражающих их национально-культурное своеобразие. Результаты исследования могут применяться в процессе преподавания английского языка, а также как основа для более глубокого сопоставительного изучения пословиц двух языков данной тематической группы. В исследовании использовались описательный и сопоставительный методы, функционально-стилистический анализ, структурно-

синтаксический анализ. В ходе анализа нами была выявлена следующая закономерность: в большинстве из представленных тематических групп есть близкие по значению пословицы, не являющиеся эквивалентами, которые используют одинаковые синтаксические структуры (побудительные предложения, сложноподчинённые предложения с придаточными условия, времени, уступки и с придаточными определительными, синтаксическое сжатие: компрессия, эллипсис, неполнота предложений, бессоюзие, а также сложносочинённые предложения с противительным значением) и сходные приёмы выразительности (антитеза, сравнение, оксюморон, тавтология, аллегория, метафора, в том числе олицетворяющая метафора), отличаясь при этом лексическим наполнением (эмоционально-экспрессивная, оценочная лексика, лексика, связанная с реалиями быта, зоонимы, соматизмы, архаизмы). Эти различия обусловлены особенностями климата, быта, традициями, а также средой их возникновения, что, с одной стороны, указывает на универсальность человеческого опыта, а с другой стороны, на национальную специфику мышления двух народов.

Ключевые слова:

структурно-семантический анализ, сопоставительный анализ, синтаксическая структура, лексические компоненты, образное значение, английские пословицы, русские пословицы, образно-выразительные средства, стилистическая окраска, национально-культурная специфика

Одним из приоритетных направлений современных лингвистических исследований является изучение соотношения мышления, языка и культуры, а также способов отражения реальности, характерных для того или иного народа – всё это важно для успешной межкультурной коммуникации. Особенности менталитета (или национального характера) определяют «поведение человека, его поступки и отношение к другим людям, формируют лингвокультурные константы, проявляющиеся с особым своеобразием во фразеологизмах» [\[1, с.15\]](#). С этой точки зрения интерес исследователей к фразеологии языка изучаемого народа, безусловно, оправдан, поскольку фразеология «отображает по преимуществу обиходно-эмпирический, исторический и культурный опыт языкового коллектива, связанный с его культурными традициями» [\[2, с. 32\]](#). Изучение пословиц с этой точки зрения оказывается наиболее плодотворным, поскольку пословицы, согласно известному определению В. Мидера, это «короткие, общеизвестные народные изречения, которые содержат мудрость, истину, мораль и традиционные взгляды в метафорической, фиксированной и запоминаемой форме и которые передаются из поколения в поколение» [\[3, с.11\]](#). Как справедливо указывает А. Дедженер, статус культурно передаваемых и формализованных образных высказываний квалифицирует пословицы как индикаторы ценности и привычки, преобладающие в данных обществах [\[4, с.1\]](#). Кроме того, несмотря на принадлежность к древнейшему фонду фразеологической системы языка, пословицы, согласно социолингвистическим исследованиям, «продолжают оставаться весьма актуальными составляющими живого дискурса» [\[5, с.11\]](#), что также свидетельствует об актуальности обращения к пословичному фонду.

Важным свойством пословицы является образность, экспрессивность, оценочность, которая возникает за счёт метафорического переосмысления составляющих её компонентов. По своей структуре пословица представляет собой законченное предложение, а по семантике – целостное смысловое единство, содержащее

обобщённую информацию: поучение, суждение, оценку. «Пословицы, бесспорно, являются произведениями словесного искусства, т. е. обладают эстетической ценностью» [6, с. 119]. В пословицы включаются конкретные знакомые образы, которые в процессе употребления и переосмысления приобретают глубокое обобщение. «В этнокультурных метафорах возникает представление о человеке, о его жизни и переживаниях, взаимоотношениях – всё, что определяет этнокультурное существование народа, его менталитет». [7, с.21].

Предметом нашего исследования является сопоставительный структурно-семантический анализ пословиц английского и русского языков со значением «предусмотрительность», «осторожность». Сопоставительное изучение пословиц, их фразеологического значения, внутренней формы, образного значения и выразительных средств дало возможность обнаружить национальную специфику мышления двух народов. Объектом исследования являются пословицы английского и русского языков данной тематической группы. Смысловая полифония пословиц, обусловленная сложностью их когнитивной структуры, создаёт множество оснований для объединения их в тематические группы, поэтому выбор конкретного основания зависит, в первую очередь, от поставленной задачи исследования [8, с.25]. Источником эмпирического материала послужили словари английских и русских пословиц [9–13], отбор осуществлялся методом сплошной выборки. В соответствии с нашими задачами мы использовали описательный и сопоставительный методы, функционально-стилистический анализ, структурно-синтаксический анализ, однако аспекты анализа тесно взаимосвязаны, на что указал П. Гржибек, отметив тесную взаимосвязь прагматического, синтаксического и семантического аспектов и их свободного слияния [14, с.75]. В сочетании со сравнительным подходом проводимый анализ создаёт более объёмную картину национально-культурного своеобразия пословиц.

1. В ходе анализа мы выделили несколько групп пословиц со значением «предусмотрительность». В первую группу входят пословицы, раскрывающие значение **«предусмотрительность, которая проявляется как неторопливость и обстоятельность в любом деле»**. Приведём примеры: *Haste makes waste* (Спешка приводит к потере); *More haste, less speed* (Больше спешки, меньше скорости); *The slower you go, the farther you get* (Чем медленнее ты двигаешься, тем дальше доберёшься); *The quiter you go, the further you'll be* (Чем спокойнее ты двигаешься, тем быстрее ты доберёшься); *Hasty climbers have sudden falls* (У торопливых скалолазов случаются внезапные падения); *The furthest way about is the nearest way home* (Самая длинная окольная дорога – это самый короткий путь домой); *Slow and steady (sure) wins the race* (Тот, кто действует медленно и постоянно (уверенно), побеждает гонку); *A fool's haste is no speed* (Спешка дурака приводит к нулевой скорости). Приведём также русские соответствия: *Поспешай медленно; Поспешишь, людей насмешишь; Тише едешь, дальше будешь.*

Английские пословицы, в которых говорится о том, что излишняя спешка в любом деле приводит к потерям, представлены значительно шире, чем русские. Синонимическими пословицами в английском языке являются *More haste, less speed* (Больше спешки, меньше скорости), *The slower you go, the farther you get* (Чем медленнее ты двигаешься, тем дальше доберёшься), *The quiter you go, the further you'll be* (Чем спокойнее ты двигаешься, тем быстрее ты доберёшься) *The furthest way about is the nearest way home* (Самая длинная окольная дорога – это самый короткий путь домой). Интересно, что все они построены на разных типах сравнительных оборотов: первая – на сравнительном обороте, в основе которого лежат антонимические формы сравнительной степени (*more*

(haste) – less (speed)), следующие две – на выразительных сравнительных оборотах (*the slower – the farther, the quiter – the further*). Последняя пословица также содержит выразительный сравнительный оборот (*the furthest way – the nearest way*), но в ней противопоставляется превосходная степень прилагательных (суперлатив). Этим пословицам соответствует русская пословица *Тише едешь, дальше будешь*, которая совпадает с английскими по значению, а также по своей синтаксической структуре: так же содержит сравнительный оборот с лексической антонимией (тише едешь – дальше будешь). К этой же семантической группе примыкает другая русская пословица *Поспешай медленно*, которая содержит рекомендацию. Она лаконична, построена на оксюморе (остроумном сопоставлении противоречащих друг другу понятий) и использует архаичную форму глагола (*поспешай*).

Интересно, что в приведённых английских и русских пословицах содержится противопоставление противоречивых понятий. В этом проявляется универсальность человеческого опыта, не зависящая от менталитетов разных народов.

Очень близка к этим пословицам английская пословица *Slow and steady (sure) wins the race* (Тот, кто действует медленно и постоянно (уверенно), побеждает гонку), которая выражает сходное значение, но отличается по своей синтаксической структуре и лексическому наполнению, имеет прозрачную внутреннюю форму. Эта пословица имеет более сложное фразеологическое значение: «быстрое и напористое начало в работе может вызвать проблемы, более медленный и взвешенный подход приводит к лучшим результатам». Вторая часть пословицы, *wins the race*, указывает на жизненные реалии, характерные для англичан, но не встречающиеся в русских пословицах сходного значения. Возможно, здесь мы видим указания на традиционные народные развлечения у англичан, включающие в себя гонки, которые не были популярны в русских народных развлечениях.

Две следующие пословицы, английская *A fool's haste is no speed* (Спешка дурака приводит к нулевой скорости) и русская *Поспешись – людей насмешишь*, сближаются по своей негативной реакции на спешку. В русской пословице эмотивность возникает за счёт пейоративной оценочности (*людей насмешишь*), а в английской пословице – за счёт просторечной формы имени существительного (*a fool's haste* – спешка дурака).

Уникальным образным значением обладает английская пословица *Hasty climbers have sudden falls* (У торопливых скалолазов случаются внезапные падения). Здесь мы видим интересную образную мотивацию: значение ненужности спешки передаётся через конкретные действия людей-скалолазов. Выразительность ещё одной очень популярной английской пословицы этой семантической группы *Haste makes waste* (Спешка приводит к потере) возникает за счёт ёмкости значения и лаконичности языковых средств (компрессии), а также рифмующихся окончаний.

Большинство пословиц данной группы, как мы видим, очень выразительны.

2. Пословицы второй выделенной нами группы выражают значение **«предусмотрительность, которая проявляется как необходимость запастись, иметь что-то про запас»**. Приведём примеры: *What's in the pocket just in case never seems to take up place* (То, что лежит в кармане на всякий случай, кажется, никогда не занимает места); *Keep something for a rainy day* (Откладывай что-нибудь на черный день); *Plenty is no plague* (Много – не бедствие); *Store is no sore* (Запас – не болячка). Приведём также русские соответствия: *Запас кармана не трёт; Запас – не ноша, рук не оттянет; Едешь на день, хлеба бери на неделю*.

Английскую пословицу *What's in the pocket just in case never seems to take up place* (То, что лежит в кармане на всякий случай, кажется, никогда не занимает места) и русскую пословицу *Запас кармана не трёт роднит* то, что семантическим ядром обеих пословиц является лексема «карман», при этом английская пословица представляет собой сложноподчинённое, ритмически организованное предложение с рифмующимися окончаниями. Русская пословица передаёт сходное значение «хранение запаса не помешает» более лаконично. За счёт столкновения и взаимодействия абстрактного слова *запас* и конкретного *карман* возникает дополнительная экспрессия, а глагол *трёт* придаёт пословице разговорный оттенок. В русской пословице *Запас – не ноша, рук не оттянет* мы видим противопоставление обобщённого слова *запас* (*запас* – количество чего-то, заготавливаемого впрок) более конкретному слову *ноша* (груз, переносимый на себе). Разговорную окраску ей придаёт уточняющее словосочетание «рук не оттянет», которое носит разговорный характер. Интересна русская пословица *Едешь на день, хлеба бери на неделю*, выражающая значение «бери в дорогу еду с запасом на случай непредвиденных обстоятельств». По характеру суждения это рекомендация, предписание, а по синтаксическому строю – бессоюзное сложноподчинённое предложение с придаточным условным, которое выражено обобщённо-личным предложением. В ней содержится конкретное слово *хлеб*, которое характеризует основную еду русского человека, который, по справедливому замечанию Сергеевой А.В., традиционно испытывает огромное уважение к хлебу [15, с. 65]. Здесь мы видим приём гиперболы и противопоставления (*день – неделя*). Английская пословица *Keer something for a rainy day* (Откладывай что-нибудь на черный день), выражающая значение «делай запасы на случай тяжёлого времени» по характеру суждения является рекомендацией, выраженной формой повелительного предложения. В ней мы видим использование выражения *rainy day* (дождливый день) в значении «трудные, тяжёлые времена», что связано с климатическими условиями Англии, где дожди идут часто, и трудные времена ассоциируются с плохой погодой. Другие две английские пословицы *Plenty is no plague* (Много – не бедствие) и *Store is no sore* (Запас – не болячка) близки по значению и одинаковы по синтаксической структуре – это простые нераспространённые именные предложения. Обе пословицы выражают значение «запас – это хорошо» через отрицание (*no plague* – не бедствие, *no sore* – не болячка), причём в первой из них «запас» подразумевается имплицитно, через употребление наречия *plenty* (много). Обе пословицы лаконичны и используют оценочные слова, имеющие негативную коннотацию (*plague* – бедствие, *sore* – болячка), за счёт чего возникает экспрессия. Во второй пословице мы также видим рифмующиеся окончания, которые способствуют скорейшему запоминанию.

3. Третья группа содержит пословицы, выражающие значение «**предусмотрительность, которая проявляется как необходимость тщательно обдумывать свои действия перед принятием решения**». Приведём примеры: *When in doubt do nowt* (Когда сомневаешься – ничего не предпринимай); *Measure thrice and cut once* (Меряй трижды и режь один раз); *Score twice before you cut once* (Просчитай дважды, прежде чем отрезать один раз); *Measure thy cloth ten times, thou canst cut it but once* (Отмерь свою ткань десять раз, так как ты можешь разрезать ее только один раз); *Draw not your bow till your arrow is fixed* (Не натягивай свой лук, пока твоя стрела не закреплена); *Look before you leap* (Смотри прежде, чем прыгать); *Think before you act* (Думай прежде, чем действовать). Приведём также русские соответствия: *Семь раз отмерь, а один раз отрежь*.

Мы видим, что английские пословицы этой группы представлены значительно шире. Пословицы *Look before you leap* (Смотри прежде, чем прыгать) и *Think before you act*

(Думай прежде, чем действовать), выражающие общее значение «перед тем, как действовать, остановись и оцени будущее действие» одинаковы по синтаксической структуре и достаточно выразительны благодаря своей лаконичности. Пословица *Look before you leap* использует более конкретный глагол *leap* (прыгать) по сравнению с более абстрактным глаголом *act* (действовать), который используется во второй пословице, что, безусловно, придаёт ей большую выразительность. Английская пословица *When in doubt do nowt* (Когда сомневаешься – ничего не предпринимай) является простой рекомендацией, в ней нет образного значения, однако использование архаичной формы слова *nowt* (nothing – ничего) указывает на более древнее происхождение, а лаконичность в виде синтаксического сжатия (эллипсиса) [16, с. 801] и рифмующиеся окончания способствуют более быстрому запоминанию.

Наиболее интересна уникальная по образному значению английская пословица *Draw not your bow till your arrow is fixed* (Не натягивай свой лук, пока твоя стрела не закреплена). В ней сходное значение «перед тем, как действовать, убедись, что все необходимые приготовления сделаны» выражается с помощью сложноподчинённого предложения с придаточным времени (*draw not... till...*), при этом пословица содержит лингвокультурную коннотацию. В ней отражены реалии жизни средневековых англичан, которые воевали и охотились на животных с помощью лука и стрел. Характерной особенностью остальных английских и русской пословицы данной группы является противопоставление наречий частотности, образованных от числительных (*twice – once, thrice – once, ten times – once, семь раз – один*), благодаря чему создаётся их особая выразительность. Согласно заключению Алексеевой Т.Е., многие английские пословицы строятся на стилистическом приёме антитезы, когда *one* противопоставляется словам *two, hundred* и другим числительным [17, с. 13]. Данная группа пословиц подтверждает отмеченную закономерность. Все эти пословицы имеют сходную синтаксическую структуру, очень близки по образному значению и образной мотивации, их семантическим ядром является противопоставление глаголов *measure/score* (отмерить/просчитать) – *cut* (отрезать). Пословица *Measure thy cloth ten times, thou canst cut it but once* (Отмерь свою ткань десять раз, так как ты можешь разрезать ее только один раз) отличается от остальных использованием конкретного слова *cloth* (ткань), благодаря чему она представляет собой более наглядную картину. Также эта пословица отличается архаическими грамматическими формами местоимений (*thy – твой, thou – ты*) и модального глагола (*canst – можешь*), что свидетельствует о её более древнем происхождении.

4. Четвёртая группа пословиц выражает значение «предусмотрительность, которая проявляется как необходимость просчитывать ситуацию на будущее». Приведём примеры: *The mouse that has but one hole is quickly taken* (Легко попадает та мышь, у которой только одна нора); *Prevention is better than cure* (Профилактика лучше лечения); *Although the sun shine, leave not thy cloak at home* (Хотя светит солнце, не оставляй свой плащ дома); *It is good to have a cloak for the rain* (Хорошо иметь плащ на случай дождя); *Do not put all your eggs in one basket* (Не кладите все яйца в одну корзину); *Better safe than sorry* (Лучше перестраховаться, чем потом сожалеть); *Prudence looks before as well as behind* (Предусмотрительность смотрит и вперед и назад). Приведём также русские соответствия: *Предупреждение лучше лечения; Готовь сани летом, а телегу зимой; Храни себя от бед, пока их ещё нет; Кабы знать, где упасть, так соломки бы припасть.*

В этой группе наиболее интересна английская пословица *The mouse that has but one hole is quickly taken* (Легко попадает та мышь, у которой только одна нора). Здесь образ мыши используется в качестве иносказательного отражения поведения

непредусмотрительного человека. С помощью «эзопова языка» эта пословица говорит о том, что предусмотрительному человеку всегда нужен запасной вариант действий, при этом подразумевается, что такая предусмотрительность может продлить жизнь. В других двух английских пословицах *Although the sun shine, leave not thy cloak at home* (Хотя светит солнце, не оставляй свой плащ дома) и *It is good to have a cloak for the rain* (Хорошо иметь плащ на случай дождя) семантическим ядром является слово *cloak* (плащ). Первая пословица представляет собой сложноподчинённое предложение со значением уступки, вторая часть представляет собой повелительное предложение. Вторая пословица – это простая констатация факта, поучение, выраженное в форме безличного предложения. Выразительность обеим пословицам придаёт упоминание погодных явлений (*sun shine* – светит солнце, *rain* – дождь), т.е. связь с погодой, климатическими условиями, которые в Англии отличаются непредсказуемостью. Русская пословица *Готовь сани летом, а телегу зимой* также содержит рекомендацию относительно действий в конкретное время года. По синтаксической структуре она представляет собой сложносочинённое предложение, состоящее из двух побудительных предложений с пропуском сказуемого во втором предложении. Выразительность достигается за счёт противопоставления, выраженного лексической антонимией (*летом* – *зимой*), а также использования лексики, связанной с крестьянским бытом (*сани, телега*). Уникальна по оттенку образного значения английская пословица *Do not put all your eggs in one basket* (Не кладите все яйца в одну корзину), также представляющая собой поучение в форме побудительного предложения. Обобщённое значение «необходимо просчитывать свои действия на будущее» здесь передаётся за счёт конкретных действий, связанных с крестьянским бытом. Семантическим центром русской пословицы *Храни себя от бед, пока их ещё нет* является оценочное слово *беда*, которое указывает на тяжёлый крестьянский труд. Английская пословица *Better safe than sorry* (Лучше перестраховаться, чем потом сожалеть) очень лаконична и выразительна за счёт синтаксического сжатия, которое позволяет акцентировать внимание на именах прилагательных. В её основе лежит сравнительный оборот. Русская пословица *Кабы знать, где упасть, так соломки бы припасть* по форме представляет собой сложноподчинённое предложение условного типа с архаическим союзом *кабы*, содержит слово с суффиксом-димиутивом (*соломка*) и архаический глагол в форме инфинитива (*припасть*), что придаёт ей разговорный характер. Пословица отражает реалии крестьянского быта. Несмотря на то, что английская пословица *Prudence looks before as well as behind* (Предусмотрительность смотрит и вперед и назад) по форме представляет собой афоризм, поучение, она достаточно экспрессивна благодаря олицетворяющей метафоре, которая представляет очеловечивание абстрактных понятий. Также в этой пословице используется лексическая антонимия *before* – *behind* (вперёд – назад).

5. Ещё одну группу составляют пословицы, выражающие значение **«предусмотрительность, которая проявляется как необходимость рассчитывать прежде всего на себя самого»**. Приведём примеры: *God helps those who help themselves* (Бог помогает тем, кто сам себе помогает); *God takes care of those who take care of themselves* (Бог заботится о тех, кто заботится о себе сам); *Бог-то бог, да и сам не будь плох; На бога надейся, а сам не плошай; Береженого бог бережет*.

Две английские пословицы этой группы практически идентичны по своему значению, но используют разные глаголы, *takes care* (заботится) и *helps* (помогает). Русские пословицы очень близки по фразеологическому значению английским пословицам, однако русские пословицы более экспрессивны. По синтаксической структуре они представляют собой побудительные предложения. Первая пословица *Бог-то бог, да и сам не будь плох* построена на антитезе (*бог* – *сам*), в ней используется разговорный

союз *да* в противительном значении. Её выразительность достигается за счёт неполноты первого предложения в составе сложносочинённого предложения, повтора слова *бог* и за счёт рифмующихся окончаний (*плох – бог*). Всё это придаёт пословице разговорную окраску. Разговорную окраску другой русской пословице *На бога надейся, а сам не плошай* придаёт архаичная форма «не плошай» («плошать» в значении совершить промах, ошибку). Здесь интересно, что полностью совпадающие значения пословиц в русском и английском языке выражаются разными языковыми средствами, присущими разным языкам. Другая пословица *Бережёного бог бережет* представляет собой изречение. Она не очень образна, но за счёт приёма тавтологии двух грамматических форм, причастия и глагола (*бережёного – бережёт*), обладает выразительностью.

6. В следующую группу входят пословицы, в которых даётся общая оценка осторожности как положительного качества. Эти пословицы реализуют значение «**предусмотрительный человек должен проявлять осторожность**». Приведём примеры: *One cannot be too careful* (Невозможно быть слишком осторожным); *There is safety in numbers* (Безопасность - в большом количестве); *Discretion is the better part of valour* (Осторожность – лучшая часть доблести); *Caution is the parent of safety* (Осторожность – родитель безопасности). Приведём также русские соответствия: *Осторожность – мать безопасности; Осторожного коня и зверь не берет; Добрая наседка одним глазом зерно видит, а другим коршуна; В горестные дни нужна твёрдость, в радостные – осторожность.*

Английская и русская пословицы *Caution is the parent of safety* (Осторожность – родитель безопасности) и *Осторожность – мать безопасности* очень близки по образному значению, но имеют разное лексическое наполнение. Эти две структурно идентичные пословицы строятся на именных предложениях. Что касается расхождения в значении, то в русском языке *осторожность* соотносится с *матерью*, а в английском – *caution* (осторожность) соотносится с *parent* (родитель) – гендерно неопределённым обобщающим словом. Исследователи гендерного признака феминности в английских и русских пословицах Сайдашева Э.А. и Нургалиева Л.А. в своей работе показывают большую роль и почитание матери в русской культуре по сравнению с английской [18, с. 149]. В английской пословице *Discretion is the better part of valour* (Осторожность – лучшая часть доблести) присутствует новый оттенок значения: «осторожность, благоразумие является неотъемлемой частью доблести, а доблесть неразрывно связана с военным делом». Эта пословица имеет древнее происхождение, восходя к средневековью, когда англичане много воевали. Сходное значение с дополнительным оттенком «осторожность необходима даже в бытовых обстоятельствах» имеет русская самобытная пословица *Добрая наседка одним глазом зерно видит, а другим коршуна*. Эта пословица уникальна по своей образной мотивации и связана с крестьянским бытом. Обобщённое значение она передаёт в наглядной форме за счёт аллегории, описания повадок животного, где домашняя мирная птица (наседка) противопоставляется дикой и агрессивной птице (коршуну). Экспрессия этой пословицы создаётся за счёт лексического противопоставления (*одним глазом – другим*), эллипсиса во второй части пословицы. Слово «добрая» используется в архаическом значении «хорошая». Всё это придаёт пословице народно-разговорное звучание. Английская пословица *There is safety in numbers* (Безопасность - в большом количестве) имеет русский аналог *Согласного стада и волк не берет*, эти пословицы связывают безопасность с коллективизмом, выражая значение «коллектив эффективно противостоит опасности». В английском языке об этом говорится практически напрямую, а в русском – аллегорически, через сопоставление коллектива со *стадом*, а опасности – с *волком*. В более раннем исследовании мы отмечали, что пословицы, обращающие внимание на

объединение и взаимопомощь как характерную черту человеческого сообщества, широко представлены в обоих языках [19, с.307], однако для данного исследования мы выбрали пословицы, повествующие о коллективизме непосредственно в контексте безопасности. Ещё одна русская пословица *В горестные дни нужна твёрдость, в радостные – осторожность* переносит акцент в другую плоскость: пословица предупреждает о необходимости сохранять бдительность не только в трудной и опасной ситуации, но и в спокойной и благоприятной. Эта русская пословица достаточно афористична, носит книжный характер, использует абстрактную лексику. В основе её лежит прием антитезы на базе лексической антонимии (*горестные дни – радостные дни*) и контекстуальной антонимии (*твёрдость – осторожность*). *Осторожность* здесь употребляется в контексте противопоставления *горестным дням*. Слово *горестное* имеет пейоративную оценочность и свидетельствует о тяжёлой участи русского крестьянства.

7. Следующая группа содержит пословицы, в которых также говорится о предусмотрительности в форме осторожности. Пословицы с этим значением носят более конкретный характер и выражают значение **«не провоцируй конфликтные ситуации, если их можно избежать»**. Приведём примеры: *Don't trouble trouble until trouble troubles you* (Не доставляй неприятностей, пока неприятности не беспокоят тебя); *Let sleeping dogs lie* (Пусть спящие собаки лежат). Приведём также русские соответствия: *Не буди лихо, пока оно тихо; На рожон не лезь; Не дразни собаку, так не укусит; Не ищи приключений на свою голову.*

Английская пословица *Don't trouble trouble until trouble troubles you* (Не доставляй неприятностей, пока неприятности не беспокоят тебя) и русская *Не буди лихо, пока оно тихо* идентичны по своему значению и образной мотивации, однако отличаются языковыми средствами и приёмами выразительности. Как английская, так и русская пословицы построены на олицетворяющей метафоре, которая опредмечивает абстрактные понятия *trouble* (неприятность) и *лихо* (в значении «зло») путём соединения с конкретными глаголами *trouble* (беспокоить) и *буди*, соответственно. В английской пословице выразительным приёмом является тавтология, обыгрывание форм существительного и глагола, которое является следствием конверсии (языковое явление, когда одно и то же слово может выступать как существительное и как глагол). Выразительность русской пословицы усиливается за счёт лаконичности, использования устаревшего просторечного слова *лихо* и рифмующихся слов (*лихо – тихо*). Также близки по фразеологическому и образному значению следующая пара пословиц, английская *Let sleeping dogs lie* (Пусть спящие собаки лежат) и русская *Не дразни собаку, так не укусит*. Семантическим ядром в обеих пословицах является зооним «собака», однако лексическое наполнение этих пословиц отличается: английская пословица содержит причастие *sleeping* (спящие) и глагол *lie* (лежать), русская – глаголы *не дразни, не укусит*. В обеих пословицах основным приёмом выразительности является использование зоонимов *dogs/собака*. Сходное значение выражает ещё одна русская пословица *Не ищи приключений на свою голову*, в которой *приключение* в значении «рискованное предприятие» имеет негативную окраску. Выразительность этой пословице придаёт приём метонимии с использованием соматизма *голова*. В современном русском языке эта пословица приобрела более грубую и ироничную форму за счёт подмены соматизма. В русской пословице *На рожон не лезь* мы видим устаревшее просторечное слово *рожон* в значении «кол», которое придаёт пословице грубоватый разговорный оттенок. Пословица, несмотря на использование устаревшего слова, активно используется и в современной русской речи.

8. Рассмотрим следующую группу пословиц, в которых предусмотрительность также

проявляется более конкретно. Эти пословицы выражают значение **«необходимо учитывать пагубные последствия своих неразумных действий»**. Приведём примеры: *Don't cut the bough you are standing on* (Не руби сук, на котором стоишь); *Don't make a rod for your own back* (Не делай прута для своей спины); *Don't rock the boat* (Не раскачивай лодку); *Don't bite the hand that feeds you* (Не кусай руку, которая тебя кормит). Им соответствуют русские пословицы: *Не руби сук, на котором сидишь*; *Вырубил дубину на свою спину*.

Английская пословица *Don't cut the bough you are standing on* (Не руби сук, на котором стоишь) и русская *Не руби сук, на котором сидишь* структурно идентичны и выражают сходное значение «не вреди своими действиями самому себе». Обе пословицы являются сложноподчинёнными предложениями с придаточным определительным, которые определяют слово «сук», разница касается небольших лексических расхождений: *stand* (стоишь) – *сидишь*. Английская пословица *Don't bite the hand that feeds you* (Не кусай руку, которая тебя кормит) представляет собой афоризм и глубокое наблюдение, и по своей синтаксической структуре сходна с предыдущими пословицами. Похожее значение «не создавай проблемы самому себе» имеют английская пословица *Don't make a rod for your own back* (Не делай прута для своей спины) и русская *Вырубил дубину на свою спину*, которые сходны по образному значению и используемой лексике. В обеих пословицах используется соматизм «спина», однако они отличаются по своей синтаксической структуре. Английская пословица выражена предложением в форме императива, тогда как русская пословица представляет собой утвердительное предложение в прошедшем времени, что придаёт ей большую выразительность. Большую экспрессию русской пословице придаёт употребление разговорного слова *дубина*, которое имеет оценочное коннотативное значение, а также использование рифмующихся слов (*дубину* – *спину*).

9 . Рассмотрим последнюю группу пословиц, которые содержат предостережение о **конкретной опасности, которой можно избежать**. Приведём примеры английских пословиц: *Beware of a silent dog and still water* (Берегись молчащей собаки и стоячей воды); *Beware of a silent man and a dog that does not bark* (Опасайся молчаливого человека и собаки, которая не лает); *Take heed of the snake in the grass* (Остерегайся в траве змеи); *Don't play with fire* (Не играй с огнем). Приведём также русские соответствия: *Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет*; *В тихом омуте черти водятся*; *Тих, да лих*; *Не отогревай змею на груди*; *Не играй с огнём*.

Две пословицы этой группы, английская *Don't play with fire* (Не играй с огнем) и русская *Не играй с огнём* представляют собой полные эквиваленты. Обе пословицы представлены в виде кратких поучений, выражающих значение «не относись легкомысленно к потенциально опасной ситуации». Английская пословица *Take heed of the snake in the grass* (Остерегайся в траве змеи) и русская пословица *Не отогревай змею на груди* выражают значение «необходимо опасаться коварных и вероломных людей». Эти пословицы объединяет общая лексема «змея», которая в обоих языках «подразумевает коварного, хитрого и/или злого человека» [20, с.146]. Английская пословица представляет собой наблюдение, выраженное в форме рекомендации, и восходит к латинскому высказыванию *Latet anguis in herba* – Таится змея в траве. Экспрессивность русской пословицы усиливается за счёт большей конкретизации, использования соматизма *на груди*, когда *согреть* (холодную) *змею на груди* означает «приблизить к себе, оказать доверие коварному человеку». Остальные пословицы этой группы выражают общее значение «необходимо опасаться угрозы от тихих, безобидных на первый взгляд источников». Образы *silent dog/dog that does not bark* (тихой

собаки/собаки, которая не лает), *silent man* (молчаливого человека), *still water* (стоячей воды) в английских пословицах и образ собаки, которая *молчит да хвостом виляет* и *тихого омута* в русских пословицах олицетворяют собой опасность из безобидного на вид источника. Английская пословица *Beware of a silent dog and still water* (Берегись молчащей собаки и стоячей воды) выразительна за счёт сближения явлений живой (*silent dog*) и неживой (*still water*) природы, выраженных однородными членами предложения. Русская пословица *Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет* более выразительна за счёт средств разговорного синтаксиса, рифмы, а также за счёт большей конкретизации: более наглядно представляется собака, внушающая доверие, за счёт указания конкретных повадок (хвостом виляет). Ещё одна русская пословица *Тих, да лих* выражает близкое значение «тихий человек может оказаться злым» в очень лаконичной форме. Она состоит из двух односоставных, нераспространённых, неполных предложений, состоящих из одних предикатов. В ней используются формы кратких прилагательных в качестве лексических антонимов. Слово *лих* употребляется в архаическом значении «злой». Рифмующиеся окончания *тих – лих* усиливают выразительность пословицы и способствуют её запоминанию.

В ходе проведённого нами структурно-семантического анализа были выявлены следующие значения английских и русских пословиц, связанных с предусмотрительностью и осторожностью. Нами были проанализированы пословицы, повествующие о необходимости действовать неторопливо и обстоятельно: о необходимости делать запасы, чтобы пережить трудное время; о необходимости тщательного обдумывания действий перед принятием решений и просчитывания ситуации на будущее, о необходимости полагаться прежде всего на свои силы; о необходимости проявлять осторожность вообще, о необходимости не провоцировать конфликтных ситуаций, которых можно избежать; о необходимости учитывать пагубные последствия неразумных действий и, наконец, о конкретных ситуациях, в которых надо остерегаться опасности. Общность основных значений пословиц, однако, допускает отличия, а также уникальность отдельных значений. И русские, и английские пословицы этой группы содержат лингвокультурные коннотации, связанные с особенностями климатических условий, условий труда, быта, крестьянской жизни. Так, мы отметили наличие конкретного значения «в дорогу нужно хлеб брать с запасом» в русской пословице, что подтверждает особую роль хлеба в русской культуре. Трудные времена, ради которых делаются запасы, в русском языке метафорически осмысляются как «чёрный день», а в английском – как «дождливый», что указывает на особенности климата в Англии. Интересна соотнесённость слова «осторожность» с образом матери в русской и с более нейтральным обобщающим образом родителя в английской пословице. Это свидетельствует о более тесной связи русского человека с матерью.

В ходе анализа было выявлено, что английские и русские пословицы очень схожи не только по значению, но и по использованию одинакового типа синтаксических структур и выразительных средств. По синтаксической структуре английские и русские пословицы очень разнообразны: они представлены разными типами предложений от сложноподчинённых с придаточными разного типа (придаточные времени, уступки, условные и определительные придаточные) и сложносочинённых предложений до простых нераспространённых неполных предложений. Очень часто встречаются побудительные предложения, так как пословицы передают напутствие, совет. В пословицах используются такие средства экспрессивного синтаксиса, как параллелизм, повторы, выразительные сравнительные обороты, синтаксическое сжатие (эллипсис, бессоюзие, стяжение, компрессия, неполные предложения). Наиболее общими приёмами выразительности являются антитеза (противопоставление), сравнение, в пословицах

обоих языков встречается оксюморон, тавтология, часто используется аллегория, метафора, в том числе и олицетворяющая метафора. Нами выявлена закономерность: в каждой из представленных тематических групп пословиц есть близкие по значению пословицы, не являющиеся эквивалентами, которые используют и одинаковые синтаксические структуры, и одинаковые приёмы выразительности, отличаясь при этом своим лексическим наполнением. Сходства связаны с универсальностью человеческого мышления, сходством образно-ассоциативных связей, различия же обусловлены особенностями быта, традиций, климатических условий. Что касается лексики, то как в английских, так и в русских пословицах употребляется оценочная лексика, чаще с отрицательно-оценочной окраской (*sore, fool, plague, беда, горестные, дубина*). Следует подчеркнуть, что в русском языке лексика более экспрессивна и эмоциональна за счёт употребления слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами (*соломка*), употребления просторечия, иногда грубого (*на рожон*), а также более конкретной и наглядной лексики. В этой тематической группе даже среди английских пословиц значительно меньше пословиц-афоризмов и больше пословиц, вышедших из народной среды, где представлена бытовая лексика и лексика, связанная с крестьянским бытом (*eggs, basket, bow, arrow, cloth, boat, pocket, rod, сани, телега, волк, стадо, наседка, коршун*), а также больше аллегорических пословиц с использованием зоонимов (*dog, snake, собака, змея, волк, стадо, коршун, наседка, конь, зверь*), встречаются архаизмы (*nowt, canst, thou, thy, кабы, припасть*), что свидетельствует о более древнем происхождении этих пословиц, содержащих заветы предков. В английских пословицах гораздо чаще используется лексика, связанная с погодными условиями (*sun shine, rain, rainy day*), а в русских пословицах чаще используются соматизмы (*back, спина, голова, на груди*).

Несмотря на то, что общая часть значений, а также используемые синтаксические структуры, лексические компоненты и средства выразительности в пословицах обоих языков достаточно близки, имеющиеся отличия указывают на своеобразную специфику мышления, отражающую национальные особенности, корнящиеся в истории, культуре и условиях жизни данных народов.

Библиография

1. Воропаева В.А. Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских паремий, выражающих толерантность: Автореф. дис. ... канд. филол. наук, Москва, 2007. 23 с.
2. Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (От миропонимания к миропониманию) / В.Н. Телия // Славянское языкознание. Доклады российской делегации. М., 1993. С. 30–69.
3. Mieder W. «Proverbs Speak Louder Than Words»: Folklore Wisdom in Art, Culture, Folklore, History, Literature and Mass Media. Peter Lang Publishing, Inc., NY, 2008, p. 357.
4. Degener A. Family relationships in proverbs from Northern Pakistan // Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship. Vol. 39, 2022. С. 1–28.
5. Мокиенко В.М. Современная паремиология (лингвистические аспекты) // Мир русского слова. 2010. №3. С. 6–20.
6. Левин Ю.И. Провербиальное пространство // Паремиологические исследования: Сб. статей. М., 1984. С. 108–126.
7. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988. 236 с.
8. Семененко Н.Н. Тематический принцип паремиографии в свете современной

- лингвокогнитивистики // Проблемы истории, филологии, культуры: науч. журнал РАН / Под ред. М.Г. Абрамзона. Вып. 2 (24). М. – Магнитогорск – Новосибирск: Изд-во ООО «Аналитик»; тип. МГПК, 2009. С. 23–27.
9. Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: Русский язык Медиа, 2009. 814 с.
 10. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 1991. 534 с.
 11. Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. М.: Рус.яз. – Медиа, 2005, 467 с.
 12. Longman Contemporary English Dictionary. Harlow (GB): Longman, 2001. 1668 с.
 13. Smith W.G. The Oxford dictionary of English proverbs. Oxford, 2008. 625 с.
 14. Grzybek P. Semiotic and Semantic Aspects of the Proverb // Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship. Vol. 38, 2021. p. 67–124.
 15. Сергеева А.В. Русские стереотипы поведения, традиции, ментальность. М.: Флинта: Наука, 2010. 320 с.
 16. Мустафина А.Р. Структуры синтаксического сжатия в английских пословицах // Вестник Башкирского ун-та. 2009. Т. 14. № 3. С. 801–805.
 17. Алексеева Т.Е. Английские пословицы с компонентами-числительными: структурно-семантический анализ // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 4. С. 6–17.
 18. Сайдашева Э.А., Нургалиева Л.А. Сопоставительный анализ передачи гендерного признака фемининности в английских и русских пословицах и поговорках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 10(64). Ч. 3. Тамбов: Грамота, 2016. С. 144–150.
 19. Orlova T.G. The Implementation of the Conception of Friendship on the Basis of Comparative Structural-semantic Analysis of English and Russian Proverbs. RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. 2020. Vol. 11, 2. С. 301–318.
 20. Горшунов Ю.В. Зооморфные метафоры, обыгрывающие коварство, двуличие и лицемерие человека, в русской и английской лингвокультурах // Вестник Башкирского ун-та. 2021. Т. 26. № 1. С. 144–150.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Структурно-семантические особенности и национальная специфика английских и русских пословиц со значением «предусмотрительность», «осторожность», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду возрастающего интереса к проведению сравнительных исследований на материале русского и английского языков, а также данное направление является одним из приоритетных направлений современных лингвистических исследований является изучение соотношения мышления, языка и культуры, а также способов отражения реальности, характерных для того или иного народа.

В рамках рецензируемой работы проведен сопоставительный структурно-семантический анализ пословиц английского и русского языков со значением «предусмотрительность», «осторожность».

Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике в отечественном языкознании. Статья является новаторской, одной из первых

в российской лингвистике, посвященной исследованию подобной проблематики. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы. Используются следующие методы исследования: логико-семантический анализ, герменевтический и сравнительно-сопоставительный методы.

Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. В статье представлены результаты исследования в форме диаграмм с количественными показателями, что визуально облегчает восприятие данных читателем. Отметим, что выводы, представленные в заключении статьи, не в полной мере отображают проведенное исследование. Выводы требуют усиления.

Теоретические положения иллюстрируются текстовым материалом. Источником эмпирического материала послужили словари английских и русских пословиц (5 источников), отбор осуществлялся методом сплошной выборки.

Библиография статьи насчитывает 20 источников, среди которых представлены научные труды как на русском, так и на английском языках.

В ряде случаев нарушены требования ГОСТа к оформлению списка литературы, в части несоблюдения общепринятого алфавитного выстраивания цитируемых трудов. Традиционно работы на иностранном языке размещаются после трудов на русском языке.

Высказанные замечания не являются существенными и не умаляют общее положительное впечатление от рецензируемой работы. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов лексикологии, практике английского языка, а также курсов по междисциплинарным исследованиям, посвящённым связи языка и общества, а также теории русского языка. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Структурно-семантические особенности и национальная специфика английских и русских пословиц со значением «предусмотрительность», «осторожность» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.